

p.č. 291-E-4/2018

Roche Slovensko, s.r.o.
Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava
Tel.: 02-5263 8201, Fax: 02-5263 5014
IČO: 35 8 7 117 IČ DPH: SK2021832087



Dodatok č. 1 ku Kúpnej zmluve č. Z201715821_Z	Amendment no. 1 to the Purchase Agreement no. Z201715821_Z
(ďalej len „Dodatok“) medzi:	(hereinafter referred to as „Amendment“) concluded by and between:
Roche Slovensko, s.r.o.	Roche Slovensko, s.r.o.
Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09	Registered office: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09
IČO: 35 887 117	Company ID: 35 887 117
DIČ: 2021832087	Tax ID: 2021832087
IČ DPH: SK2021832087	VAT ID: SK2021832087
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným	Legal form: limited liability company
Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 31845/B	Registered in: the Commercial Register kept by the District Court of Bratislava I, File No. 31845/B, Section: Sro
IBAN:	IBAN:
V mene ktorej konajú: João Pedro Correia Carapeto, prokurista a Gerhard Barosch, na základe plnej moci	Represented by: João Pedro Correia Carapeto, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney
(ďalej len „dodávateľ“)	(hereinafter the “Supplier”)
a	and
Kysucká nemocnica s poliklinikou Čadca	Kysucká nemocnica s poliklinikou Čadca
Sídlo: Palárikova 2311, 022 16 Čadca	Registered office: Palárikova 2311, 022 16 Čadca
Štatutárny orgán: Ing. Martin Šenfeld, MBA, riaditeľ	Statutory Author Ing. Martin Šenfeld, MBA, Director
Tel.: 041/4604490	Tel.: 041/4604490
IČO: 17335469	Id No.: 17335469
IČ DPH: SK2020552083	VAT No.: SK2020552083
Bankové spojenie: Štátna pokladnica	Registration: Štátna pokladnica
IBAN:	IBAN:
Registrácia: Zriaďovacia listina ŽSK Žilina č. 4651/2008/OZ	Registration: Deed of Establishment ŽSK Žilina No. 4651/2008/OZ
(ďalej len „Objednávateľ“)	(hereinafter the “Customer”)
(ďalej spoločne len ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivo ako „zmluvná strana“)	(hereinafter referred to collectively as the “Parties” or individually as the “Party”)

Roche Slovensko, s.r.o.
Diagnostics Division
Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09

Commercial Service
Ing. Zuzana Čumová
zuzana.cumova@roche.com

<http://www.roche.sk>
Tel.: +421 - 2 - 5710 3693
Fax: +421 - 2 - 5263 5214

41

<p style="text-align: center;">I.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dodávateľ a objednávateľ uzatvorili dňa 07.04.2017 Kúpnu zmluvu, ktorej predmetom je dodávka diagnostik a prenájom imunochemického analyzátora objednávateľom a ich dodanie dodávateľom, na účely klinicko-biochemickej diagnostiky in vitro. (ďalej len ako „Zmluva“). 2. Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku. <p style="text-align: center;">II.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že Zmluva sa doplní o nový cenník reagensii pre biochemické analyzátory, ktorý tvorí Prílohu č. 2 Zmluvy a zároveň je neoddeliteľnou súčasťou tohto Dodatku. <p style="text-align: center;">III.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť deň po bezodkladnom zverejnení tohto Dodatku objednávateľom v súlade so zákonom č. 546/2010 Zb. ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. 2. Objávateľ je zároveň povinný zabezpečiť zverejnenie tohto Dodatku v Centrálnom registri zmlúv trhoviska jeho zaslaním do Elektronického kontraktačného systému EKS. <p style="text-align: center;">IV.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené. 2. Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami nedeliteľnú súčasť Zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy. 3. Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku. 4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú. 	<p style="text-align: center;">I.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Supplier and the Customer concluded on 07.04.2017 the Purchase Contract, subject of which is diagnostics delivery and rent of immunochemistry analyzer determined for clinical-biochemical in vitro diagnostics by the Customer and their supply by the Supplier. (Hereinafter referred to as “the Contract”). 2. The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment. <p style="text-align: center;">II.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Parties have also agreed that the Contract shall be supplemented by the new pricelist of reagents for biochemical analysers, which shall form Annex No. 2 to the Contract and also forms an inseparable part of this Amendment. <p style="text-align: center;">III.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. This amendment shall be valid on the date of its signing by both Parties and effective the day after the immediate publishing of this Amendment by the Customer according to the Act No. 546/2010 Coll. on amendment of the Act No. 40/1964 Coll. 2. The Customer is also obliged to ensure the publishing of this Amendment in the Central register of agreements of the e-market by its sending to the Electronic contracting system ECS. <p style="text-align: center;">IV.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Other provisions of the Contract remain unaffected by signing of this Amendment. 2. Upon the signature of both Parties, this Amendment shall be an integral part of the Contract and will be at the discretion of the Parties attached to all versions of the Contract. 3. The Amendment is made in two counterparts in both Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail. 4. The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Prílohy/Annexes:

Príloha č. 2: Nový Cenník/Annex No. 2: New Pricelist

Plná moc/Power of Attorney

V/In: Bratislave, dňa / on: 28/08/2018

Roche Slovensko, s.r.o.

V/In: Čadca, dňa / on: 31.08.2018

Kysucká nemocnica s poliklinikou Čadca

Kysucká nemocnica
s poliklinikou Čadca

016 ČADCA 5



Handwritten mark resembling the number '4' or a similar symbol.

Príloha č. 2: Nový Cenník

Katalógové číslo	Názov prístroja	Počet balení	DPH v %	Cena za balenie bez DPH	Celková cena bez DPH	Celková cena s DPH	Nová Cena balenie bez DPH
11776258122	CA 72-4 Elecsys cobas e 100	24	10%	605,6	14 534,40	15 987,84	415,31
11820966122	Cyfra 21-1 Elecsys cobas e 100	36	10%	473,78	17 056,08	18 761,76	361,01
5950929190	HE4 Elecsys cobas e 100	32	10%	590,57	18 898,24	20 788,16	450
7126972190	SCC Elecsys cobas e 100	16	10%	550,21	8 803,36	9 683,68	559
5894913190	Vitamin D total Elecsys cobas e 100	36	10%	472,45	17 008,20	18 709,20	312
5894921190	Vitamin D total CS Elecsys	8	10%	97,85	782,8	861,1	84,5
5950945190	HE4 CS Elecsys	8	10%	97,85	782,8	861,1	84,5
7126999190	SCC CS Elecsys	8	10%	179,14	1 433,12	1 576,40	182
11776274122	CA 72-4 CS Elecsys	12	10%	97,85	1 174,20	1 291,68	84,5
11820974322	Cyfra 21-1 CS Elecsys V2	8	10%	97,85	782,8	861,12	84,5
3183971122	Universal Diluent 2x36ml Elecsys,cobas e	56	10%	91,19	5 106,64	5 617,36	78,75
11662970122	CleanCell Elecsys,cobas e	16	20%	59,08	945,28	1 134,40	42,99
11662988122	ProCell Elecsys,cobas e	16	10%	49,78	796,48	876,16	42,99
11706799001	ASSAY TIP ELECSYS 2010/cobas e411	8	20%	113,78	910,24	1 092,32	82,82
11706802001	ASSAY CUP ELECSYS2010/cobas e411	4	20%	122,95	491,8	590,16	89,48
11776576322	CalSet Vials Elecsys,cobas e	24	20%	56,76	1 362,24	1 634,64	41,31
11930346122	Sys Wash Elecsys,cobas e	20	20%	26,9	538	645,6	19,58
5618860190	PreciControl Varia Elecsys	4	10%	90,55	362,2	398,44	78,2
5950953190	HE4 PC Elecsys	4	10%	98,43	393,72	433,08	85
7360070190	PreciControl LC Elecsys cobas e	4	10%	153,55	614,2	675,64	156
11776452122	PreciControl TM Elecsys	8	10%	160,35	1 282,80	1 411,12	138,03
11298500316	ISE cleaning solution Sys Clean	8	20%	43,1	344,8	413,76	31,74
Katalógové číslo	Názov prístroja	Dĺžka prenájomu v mesiacoch	DPH v %	Cena za nájom za mesiac	Celková cena bez DPH	Celková cena s DPH	#N/A
4775279001	cobas e411 disk	48	20%	112,12	5 381,76	6 457,92	#N/A

PLNOMOCENSTVO

Podpísaná:

Roche Slovensko, s.r.o.

so sídlom: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava
IČO: 35 887 117

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

V mene ktorej konajú:

RNDr. Beáta Bellová, konateľka
Anna-Maria Reinig, prokurista

spĺnomocňuje

Gerharda Baroscha

Dátum narodenia: 12.01.1976

Bytom: Mudroňova 3/B, 811 01 Bratislava

Číslo pasu: J0629061

Pracovná pozícia: Financial Manager Diagnostics

na:

konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach
týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics, a to najmä:

a) právnych vzťahov k lekárskeým prístrojom vo
vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., alebo
ktoré v budúcnosti budú vo vlastníctve Roche
Slovensko, s.r.o. so zákazníkmi spoločnosti Roche
Slovensko, s.r.o.;

b) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti servisných služieb
poskytovaných zákazníkom na prístrojoch vo
vlastníctve zákazníkov a prístrojoch vo vlastníctve
spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;

c) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu a predaja
servisných a diagnostických, spotrebných a
kontrolných materiálov;

d) právnych vzťahov spoločnosti Roche Slovensko,
s.r.o. v oblasti colných služieb, skladovania a prepravy
lekárskych prístrojov, servisných a diagnostických,
spotrebných a kontrolných materiálov;

e) právnych vzťahov týkajúcich sa správy pohľadávok
spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., divízie
Diagnostics, a to najmä, nie však výlučne, dohôd o
plnení dlhu v splátkach a podpisovanie za Roche
Slovensko, s.r.o. notárskych zápisníc obsahujúcich
súhlas povinnej osoby s vykonateľnosťou podľa §
41 ods. 2 písm. c) zákona č. 233/1995 Zb. o súdnych
exekútoroch a exekučnej činnosti (Exekučný poriadok)
a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení
neskorších predpisov, v ktorých Roche Slovensko,
s.r.o. vystupuje ako osoba oprávnená;

f) právnych vzťahov s dodávateľmi spoločnosti
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu materiálov a
služieb pre divíziu Diagnostics;

POWER OF ATTORNEY

The undersigned:

Roche Slovensko, s.r.o.

Seated at: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava
ID Number: 35 887 117

Registered at: Commercial Registry of the District
Court Bratislava I, Sec. Sro, Insert No. 31845/B

Represented by:

RNDr. Beáta Bellová, Executive
Anna-Maria Reinig, Procurist

hereby appoints

Gerhard Barosch

Date of birth: 12.01.1976

Address: Mudroňova 3/B, 811 01 Bratislava

Passport No.: J0629061

Position: Financial Manager Diagnostics

for:

acting on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in
questions related to Diagnostics Division, especially
concerning:

a) legal relations to the medical devices owned by
Roche Slovensko, s.r.o., or which will be owned by
Roche Slovensko, s.r.o. in the future, with the
customers of Roche Slovensko, s.r.o.;

b) legal relations with customers of Roche Slovensko,
s.r.o. related to performing the maintenance services
on medical devices owned by the customer or by
Roche Slovensko, s.r.o.;

c) legal relations with the customers of Roche
Slovensko, s.r.o. in the field of purchase and sale of
service and diagnostics, control and consumable
material;

d) legal relations of Roche Slovensko, s.r.o. in the
field of performing the custom services, storage and
transport of medical devices and diagnostics, control
and consumable material;

e) legal relations concerning the credit management
of Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division,
especially, but not limited to, agreements on fulfilment
of the debt in instalments and signing of behalf of
Roche Slovensko, s.r.o., as the entitled party, notary
deeds including the consent of the obliged person with
the execution according to Art. 41 sub. 2 letter c) of the
Act No. 233/1995 Coll. on Court Executors and
Execution (Execution Order) and on amendment and
supplement of other acts, as amended;

f) legal relations with the suppliers (vendors) of Roche
Slovensko, s.r.o. in the field of purchase of materials
and services for the Diagnostics Division;

Handwritten mark or signature.

g) iných právnych vzťahov týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený na konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach uvedených vyššie výlučne spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. spĺnomocniť tretiu osobu na zastupovanie spoločnosti vo vyššie uvedených záležitostiach.

V Bratislave dňa 16.4. 2014

g) other legal relations related to the business activity of Diagnostics Division of Roche Slovensko, s.r.o.

Mr. Gerhard Barosch shall be entitled to act on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in the matters stated above only together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o.

Mr Gerhard Barosch shall be entitled, together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o., to grant the power of attorney to the third person to represent the company in above-stated issues.

In Bratislava, the day of 16.4. 2014

Roche Slovensko, s.r.o.